



УДК 81.42

Е. Б. Цветкова

**ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА ТЕКСТОВ  
ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЧЕЙ АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ**

*Рассматривается понятие дискурс и его особая форма – политический дискурс. Исследуется речевое поведение федерального канцлера Германии Ангелы Меркель, ее умение применять различные языковые средства в политической коммуникации. Основное внимание уделяется анализу лингвостилистических и прагмалингвистических средств, реализующихся в текстах ее политических речей. Выделяется новая тактика, названная «Тактика подхвата высказываний единомышленников / оппонентов».*

153

*This article discusses the concept of discourse, its special form political discourse, the verbal behavior of German Chancellor Angela Merkel, especially her ability to put into practice different speechmeans in political communications. It focuses on the analysis of the linguistic-stylistic and pragmalinguistic resources realized in the texts of her political speeches. In this article is discovered a new tactic called "tactic of pickup statements minded / opponents."*

**Ключевые слова:** политический дискурс, публичная речь, лингвостилистический потенциал, прагмалингвистические средства.

**Key words:** political discourse, public speech, linguistic-stylistic potential, pragmalinguistic resources.

Во второй половине XX в. одним из наиболее активно употребляемых понятий в лингвистике становится термин «дискурс». Учитывая существование его разнообразных трактовок, мы полагаем необходимым подчеркнуть, что в данной статье под дискурсом понимается «сложное коммуникативное явление, которое включает в себя и социальный контекст, дающий представление как об участниках коммуникации (их характеристики), так и о процессах производства и восприятия» [2, с. 13].

Особым типом дискурса, вызывающим повышенный интерес исследователей, считается политический, «отражающий систему человеческих отношений, осуществляемых во многом с помощью языка» [1, с. 11]. Это неудивительно, ведь имидж политического лидера создается с помощью целого набора речевых средств и умений, необходимых для целенаправленного воздействия на процесс формирования массового сознания в каждом конкретном социуме.

Характерная особенность современного политического дискурса — это то, что его равноправными участниками являются как мужчины, так и женщины, реализующие себя в различных жанровых разновидностях, в частности в жанре политических речей. Публичное выступление — важный шаг в работе политика, поскольку представляет собой воплощенный в живую речь текст определенной тематики. Для поли-



тика слово — мощное «оружие», эффективное средство достижения конкретных прагматических целей.

В данной статье представлены результаты исследования политических речей лидера партии Христианско-демократического союза, федерального канцлера Германии Ангелы Меркель.

Как указывает И. В. Сопова, в целом для немецкого языкового сообщества наиболее типичен утилитарный тип оценки окружающего мира и эмоциональной сферы [5, с. 5], основанный исключительно на практической выгоде или пользе. Данное качество, на наш взгляд, характерно для речевого поведения А. Меркель. В текстах ее речей достаточно скупо представлены эмоции и чувства, поскольку для канцлера свойственны такие качества, как сдержанность и хладнокровие.

Следует подчеркнуть, что подобная тенденция отмечается в речевом поведении политической элиты Европы. Эмоции госпожи Меркель скорее выражают этические нормы, чем ее собственные чувства:

*Ich bin natürlich auch sehr froh, dass der neue Präsident, Herr Professor Neugebauer, dem ich ganz herzlich zu seinem Amt gratulieren möchte... [10];  
... ich freue mich, auch in diesem Jahr wieder dabei zu sein und grüße auch ganz herzlich die jüngeren Teilnehmer [6].*

Редким случаем проявления канцлером некоторых чувств может служить следующий фрагмент текста ее речи, посвященной открытию химического центра биотехнологических процессов 2 октября 2012 г. в городе Лойна (Саксония — Ангальт):

*Als jemand, der aus Mecklenburg-Vorpommern kommt, war ich nicht so sehr erfreut darüber, wie ich ganz ehrlich sagen muss, dass etwa ein Forschungszentrum für nachhaltige Rohstoffe in Leipzig angesiedelt wurde [10].*

Из данного примера видно, что свое огорчение по поводу места расположения центра А. Меркель выражает несколько усложненной конструкцией (*war ich nicht so sehr erfreut darüber, wie ich ganz ehrlich sagen muss*), дополнительно комментируя собственную слабость желанием быть «абсолютно» искренней.

Очевидно, что в своих речах политические деятели затрагивают различные темы общественной жизни (экономика, финансы, экология, образование, социальная защита граждан, пенсионные реформы и др.). Это обуславливает и высокий коэффициент частотности употребления политиками, в том числе и А. Меркель, терминологической лексики, прежде всего общественно-политической и экономической (например, *der Eurocopter X3, Zivilflugzeug, Emissionen, Branche, Bioraffinerien, Unternehmen, profitieren, Investorenkonferenz, Wettbewerbsfähigkeit* и т. д.). Факт ее активного использования свидетельствует о высоком уровне компетенции канцлера в сфере социально-экономической жизни Германии. А. Н. Дудецкая особо подчеркивает, что терминологичность речи «работает» на имидж политиков: подобные лексемы отражают, с одной стороны, грамотность говорящего, с другой — его стремление к предельной четкости, лаконичности и ясности изложения сути обсуждаемого вопроса [3, с. 10].



О высоком уровне экономической грамотности А. Меркель также свидетельствует факт довольно частого употребления англоамериканизмов соответствующей тематики:

Ich möchte ihm (Herrn Enders) für seinen engagierten Einsatz für den *Hightech-Standort* Deutschland ganz, ganz herzlich danken [9]; Bei einem solchen sogenannten «*Upscaling*» kommt man also langsam von der Kleinanlage zur industriellen Anlage [10]; Eine Expertengruppe hat dieses Jahr eine sogenannte *Roadmap* zum aktuellen Stand und zur weiteren Entwicklung von verschiedenen Bioraffinerie-Konzepten vorgestellt [10]; Deshalb möchte ich mich an die Jugend wenden: Sie sind in Deutschland ja *Digital Natives* und keine *Digital Immigrants* mehr [6].

Умение лидера Германии контролировать свои чувства, несомненно, влияет на выбор используемых *лингвостилистических средств*. Как показали наши исследования, в текстах речей А. Меркель регулярно встречаются сравнения, однако все они носят исключительно деловой, логический, предметно-содержательный характер:

So erweist sich das Deutsche Historische Museum auch *als international vielbeachtetes Forum, als Ort des Austauschs und der Begegnung, als wertvoller Träger politisch-kultureller Bildungsarbeit* [8];

*Portugal als große Seefahrernation* hat sich immer der Welt gestellt, war offen, war neugierig für die Welt [7].

Аналогичную окраску имеют и употребляемые канцлером Германии эпитеты:

Die Palette dieser Hightech-Ausstellung ist *beeindruckend* [9];

In all diesen Bereichen hat die portugiesische Regierung *wichtige, mutige Schritte* unternommen [7].

На наш взгляд, доминирующим языковым средством, употребляемым в текстах речей А. Меркель, является перечисление, что позволяет ей убедить слушателя в истинности своих высказываний, в первую очередь за счет воздействия на логическое мышление:

Es gibt viele Mütter und Väter, die hierfür verantwortlich zeichnen: *die Ideengeber, die Geldgeber* in den Landesministerien und Bundesministerien, *die Standortgesellschaft* InfraLeuna, *die Planer und Architekten, die Linde AG* als Anlagenbauer, *die vielen Firmen am Bau* und nicht zuletzt natürlich *die Fraunhofer-Gesellschaft* [10];

Ich glaube, letztlich ist Diskussion, wenn sie konstruktiv geführt wird, immer auch der erste Schritt *zu Fortschritt, zu Veränderung, zu einer vernünftigen Entwicklung* [6];

Diese Stärke der Gemeinsamkeit sollten wir nutzen, um das Ziel, Wohlstand auch für die nächsten Generationen *zu erreichen und zu erhalten, zu schaffen* [7].

Еще одно средство воздействия на аудиторию, основанное опять-таки на логических связях, — это прием противопоставления, служащий, вероятно, по мнению А. Меркель, эффективным способом убеждения слушателя в правоте оратора. При этом она часто использует грамматическую конструкцию *nicht/kein... sondern...* А. Меркель говорит



о том, что правительство должно идти не проторенной дорожкой, а искать новые пути для достижения цели, то есть обновлять свою политику путем отказа от старых проверенных методов:

*Das Potenzial ist aber vorhanden; und deshalb dürfen wir hier auf gar keinen Fall auf ausgetretenen Pfaden wandeln, sondern wir müssen immer wieder neue Wege wagen [10].*

Также глава Германии утверждает, что немецкое общество должно ориентироваться не на средние, «заурядные мерки», а на лучшие в мире»:

*Wir dürfen uns nicht am Mittelmaß orientieren, sondern wir müssen uns an den Besten in der Welt orientieren [7].*

156

Таким образом, сделанные нами наблюдения подтверждают мнение И. В. Соповой о том, что к основным чертам коммуникативного портрета Ангелы Меркель можно отнести качества «мудрого стратега и мастера закулисных игр», что канцлер убеждает не эмоциями, а бескомпромиссными аргументами, логикой [5, с. 6]. Действительно, в каждой своей речи госпожа Меркель сначала указывает на проблему, затем комментирует ее, приводит аргументы и предлагает пути решения поставленной задачи, что соответствует схеме классического рассуждения. Так, в приводимом ниже фрагменте текста канцлер рассказывает о тяжелом экономическом положении Португалии. В качестве проблемы она обозначает то обстоятельство, что 90 % экономического роста сегодня наблюдается за пределами Европы. Комментируя эту ситуацию, лидер Германии говорит о необходимости развития рынков как в Европе, так и за ее пределами. Путь решения болезненного для Португалии вопроса она видит в укреплении малого, среднего и крупного предпринимательства в стране:

*Portugal als große Seefahrernation hat sich immer der Welt gestellt, war offen, war neugierig für die Welt. Wir wissen, dass 90 Prozent des Wachstums heute außerhalb Europas stattfinden. Das heißt, es geht um die Wiedererlangung von internationaler Wettbewerbsfähigkeit, es geht darum, Märkte innerhalb und außerhalb Europas zu erschließen. Deshalb ist eine entsprechende Stärkung der Unternehmen – kleiner, mittlerer und großer Unternehmen – in Portugal der Schlüssel, um wieder erfolgreich zu sein [7].*

Необходимо отметить, что в целом политический дискурс канцлера Германии характеризуется аргументативностью, стремлением к сотрудничеству, открытостью, о чем свидетельствуют следующие пассажи ее речей:

1. А. Меркель обосновывает, почему так необходимо быть партнером Европы, ведь именно она со своей экономикой дает людям рабочие места и шанс на лучшую жизнь:

*Europa befindet sich im Augenblick vielleicht in einer Schicksalssituation. In den nächsten Jahren wird sich entscheiden, ob wir im 21. Jahrhundert mit den aufsteigenden Schwellenländern der Welt und mit den besten Industrieländern der Welt mithalten können oder ob wir das nicht mehr schaffen. Dafür ist Europa eine große Hilfe, denn wir sind zusammen 500 Millionen Menschen und wir sind im Eurobereich 17 Staaten... Dabei ist die Wirtschaft unser Partner [7].*



2. Глава Германии выражает свою симпатию и поддержку России, желая ей благополучия и обещая поделиться секретами успеха:

Wir wollen, dass Russland erfolgreich ist. Wir haben unsere Vorstellungen davon, wie man erfolgreich ist [6].

3. А. Меркель говорит о наличии хороших предпосылок для расширения сотрудничества с Польшей:

Ich glaube, die ILA bietet einen guten Rahmen, die stetig gewachsene Zusammenarbeit mit Polen weiter zu intensivieren [6].

4. Канцлер заявляет о немецко-португальском сотрудничестве и о готовности Германии и дальше продолжать оказывать любую помощь Португалии для достижения общеевропейских целей:

Deshalb möchte ich mich ganz herzlich bei all denen bedanken, die dazu bereit waren, ihre Zeit einzusetzen, um hier die deutsch-portugiesische Kooperation zu fördern. Ich darf Ihnen versprechen, dass wir das politisch flankieren werden und dass, wo immer Hilfe geleistet werden kann, Deutschland an der Seite der Portugiesen steht, um das große Ziel zu erreichen [7].

Что касается *прагматингвистического потенциала политических речей* А. Меркель, то, согласно нашим исследованиям, наиболее частотными являются используемые ею следующие коммуникативные тактики, которые О. Н. Паршина выделила в своей диссертационной работе на основе анализа русскоязычного политического дискурса [4, с. 64 – 187]:

1. Тактика единения реализует задачу сплочения слушателей для осознания ими самих себя как отдельного «народа» или социума:

Und folgerichtig haben wir auch hier daran gedacht, als wir das Jubiläum der Römischen Verträge gefeiert haben und als Mitglieder der Europäischen Union miteinander gesagt haben: „Wir Europäer, wir sind zu unserem Glück vereint“ [8].

Wir Europäer sind enger zusammengedrückt [8].

Wie sehr und wie eng deutsche und europäische Entwicklungsgänge zusammenhängen, sollte sich schließlich auf eindrucksvolle und einzigartige Weise in den Umbrüchen der Jahre 1989/90 zeigen [8].

Dafür ist Europa eine große Hilfe, denn wir sind zusammen 500 Millionen Menschen und wir sind im Eurobereich 17 Staaten, die sich dem gleichen Ziel verpflichtet fühlen [7].

Bei unseren Begegnungen sehen wir immer wieder, wie viele Gemeinsamkeiten wir haben [6].

Во всех этих высказываниях А. Меркель говорит о сплоченности и единстве европейцев, к которым относит себя и свой народ. Эта тема является чрезвычайно актуальной для современного Евросоюза, поскольку он находится в кризисной ситуации, одна из возможностей выхода из сложного экономического и политического положения — интеграция всех входящих в него стран.



2. Тактика обещания, как отмечает О.Н. Паршина, «на речевом уровне чаще всего манифестируется формами будущего времени глаголов совершенного вида или глаголами совершенного вида в сложном глагольном сказуемом» [4, с. 170]:

Wir wollen außerdem unterstützend tätig sein beim Aufbau einer portugiesischen Förderbank, vergleichbar mit der KfW, der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Wir werden das, wo immer die Politik hilfreich sein kann, begleiten [7].

Ich darf Ihnen versprechen, dass wir das politisch flankieren werden und dass, wo immer Hilfe geleistet werden kann, Deutschland an der Seite der Portugiesen steht, um das große Ziel zu erreichen [7].

В данном случае речь вновь идет о Португалии, которой А. Меркель обещает экономическую и политическую поддержку в строительстве банка развития, однако канцлер не обговаривает ни сроки, ни рамки подобного сотрудничества. Причем она употребляет глагол *dürfen*, который говорит всего лишь о вероятности.

3. Тактика комментирования представлена высказываниями, поясняющими смысл контекста или некоторых слов и выражаемых ими понятий [4, с. 124]. Как показали наши исследования, А. Меркель наиболее активно использует именно данную тактику:

Das ist ja auch sehr gut gelungen [10].

Das ist also genau dieser spezifische Ansatz, den wir brauchen [10].

Ich glaube, das ist absolut richtig und wichtig [10].

Denn in nur fünf Jahren von der Idee zur Realisierung – das ist eine kurze Zeitspanne für ein solch komplexes Projekt [10].

4. Тактика поддержки. В связи со сложившимися обстоятельствами в Европе, когда Германия в Евросоюзе и на международной арене занимает одну из ведущих позиций, канцлер Германии может себе позволить высказываться в поддержку других стран, в частности Португалии и России:

Allen portugiesischen Unternehmern sage ich: Sie sind uns in Deutschland ganz herzlich willkommen [7].

Wir wollen, dass Russland erfolgreich ist [6].

Das tut Portugal in herausragender Weise [7].

5. Тактика косвенного позитивного нажима, сформулированная И.В. Соповой [5, с. 19]. В приведенном ниже примере А. Меркель, выражая свою похвалу господину Эндерсу, покидающему пост президента Федерации немецкой авиации и аэрокосмической промышленности, говорит, что она довольна его работой. При этом канцлер намекает преемнику Эндерса, господину Бертлингу, что работать нужно так же хорошо, как и его предшественник, а может, даже и лучше:

Herr Enders reicht den Staffelstab der Verbandspräsidentschaft weiter. Ich möchte ihm für seinen engagierten Einsatz für den Hightech-Standort Deutschland ganz, ganz herzlich danken. Sie haben sich immer sehr und mit aller Leidenschaft eingebracht. Ich darf, glaube ich, auch in Ihrem Namen Herrn Bertling als Nachfolger und designierten Präsidenten viel Erfolg wünschen [9].



В следующем примере А. Меркель выражает одобрение назначению профессора Нойгебауэра президентом Общества им. Фраунхофера и даже позволяет себе пошутить на тему, что новый президент родом из восточных земель: «хотя "свежий ветер" ощущался и во время работы предыдущего президента — господина Буллингера, теперь этот ветер приобретает "восточный" или "средне немецкий" характер».

Ich denke, mit Ihrer Präsidentschaft, Herr Professor Neugebauer, wird auch frischer Wind — obwohl auch Professor Bullinger für frischen Wind bekannt war — ein etwas östlicher oder mitteldeutscher Wind, in die Fraunhofer-Gesellschaft hineinkommen [10].

159

6. В качестве шестой тактики, активно используемой в политическом дискурсе А. Меркель, мы выделяем тактику «подхвата высказываний единомышленников/оппонентов». На наш взгляд, ее применение позволяет немецкому канцлеру сохранять и поддерживать атмосферу открытого диалога, весьма благотворно влияющую на сознание массовой аудитории и способствующую укреплению положительного политического имиджа оратора:

*Herr Steinmeier*, nach Ihrer Rede ist es dringend Zeit, die Dinge wieder ein bisschen zu ordnen. Ihre Rede war konfus. Anders kann ich das nicht beschreiben [11].

Allerdings — *Reiner Haseloff* hat es gesagt — es wurde strategisch klug entschieden, darauf hinzuwirken, dass die vielen Fachkräfte, die auch über Familiengenerationen hinweg über eine herausragende Tradition im Bereich der Chemie verfügen, nicht einfach irgendwohin abwandern, sondern hier das Chemiedreieck neu gestalten [10].

Таким образом, результаты нашего анализа свидетельствуют о том, что Ангела Меркель, как и любой другой политик ее ранга, является репрезентативным носителем основных черт своего народа и в определенном смысле соответствует некоему собирательному образу немецкого гражданина, сложившегося в сознании представителей других национальных культур. Ярко выраженный прагматизм ее речей, а также хладнокровие и сдержанность эмоций зарекомендовали канцлера Германии на мировой политической арене как сильного лидера и умелого дипломата.

В плане лингвостилистического потенциала доминирующими средствами в политических речах А. Меркель являются сравнения, эпитеты, перечисления, противопоставления, что позволяет ей акцентировать внимание слушателя на важной информации и убеждать в своей правоте.

В прагмалингвистическом плане для А. Меркель характерно использование тактик единения, обещания, комментирования, поддержки, «косвенного позитивного нажима». В качестве активно применяемой мы выделили также тактику «подхвата высказываний единомышленников/оппонентов».



Особенности употребления А. Меркель перечисленных тактик свидетельствуют о том, что их выбор зависит не только от конкретной ситуации общения, но и от типа личности политического лидера, а также от его убеждений и позиций.

### Список литературы

1. Гаджиев К. С. Политическая наука. М., 1994.
2. Дейк Т. А. ван Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989.
3. Дудецкая А. Н. Гендерная специфика коммуникативного поведения немецких политических деятелей : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009.
4. Паршина О. Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России : дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2005.
5. Сопова И. В. Фразеология и институциональный дискурс в лингвоперсоналогическом аспекте (на материале речевых манифестаций В. В. Путина и А. Меркель) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2011.
6. Merkel A. Ansprache von Bundeskanzlerin Angela Merkel im Rahmen des Abschlussplenums des «Petersburger Dialogs». URL: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2012/11/2012-11-16-rede-petersberger-dialog.html> (дата обращения: 18.12.2012).
7. Merkel A. Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel anlässlich des deutsch-portugiesischen Unternehmertreffens. URL: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2012/11/2012-11-12-merkel-lissabon.html> (дата обращения: 18.12.2012).
8. Merkel A. Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel anlässlich des Festaktes «25 Jahre Deutsches Historisches Museum». URL: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2012/10/2012-10-23-merkel-dhm.html> (дата обращения: 18.12.2012).
9. Merkel A. Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel bei der Eröffnung der ILA Berlin Air Show 2012. URL: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2012/09/2012-09-11-rede-ila.html> (дата обращения: 18.12.2012).
10. Merkel A. Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel beim Besuch des Spitzenclusters «BioEconomy» anlässlich der Eröffnung des Fraunhofer-Zentrums für Chemisch-Biotechnologische Prozesse. URL: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2012/10/2012-10-02-kbin-bioeconomy-leuna.html> (дата обращения: 18.12.2012).
11. Merkel A. Rede von Bundeskanzlerin Merkel in der Haushaltsdebatte im Deutschen Bundestag. URL: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2011/09/2011-09-07-merkel-bt-haushalt.html> (дата обращения: 18.12.2012).

### Об авторе

Цветкова Екатерина Борисовна — асп., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград.

E-mail: pika8483@mail.ru

### About author

Tsvetkova Ekaterina — PhD student, I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad.

E-mail: pika8483@mail.ru